

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Już którzy są zaspokojeni jesteście już wzbogaciliście się niezależnie od nas królowaliście i oby rzeczywiście królowaliście aby i my z wami razem królowalibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już jesteście zaspokojeni, już wzbogaciliście się,* bez nas staliście się królami. I oby zaczęło się wasze królowanie, abyśmy i my zapanowali z wami.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Już nasyceni jesteście; już wzbogaciliście się niezależnie od nas zaczęliście królować; i oby zaczęliście królować, aby i my (z) wami razem zaczęliśmy królować*. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Już którzy są zaspokojeni jesteście już wzbogaciliście się niezależnie od nas królowaliście i oby rzeczywiście królowaliście aby i my (z) wami razem królowalibyśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Macie już wszystko, doszliście do bogactwa, bez nas staliście się królami. I oby zaczęło się to wasze królowanie, abyśmy przy tym i my zaczęli panować razem z wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Już jesteście nasyceni, już jesteście bogaci, bez nas królujecie. I obyście królowali, abyśmy i my z wami królowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jużeście nasyceni, jużeście ubogaceni, bez nas królujecie; a bodajeście królowali, abyśmy i my z wami pospołu królowali!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jużeście nasyceni, jużeście się bogatemi zostali, oprócz nas królujecie. A bodajeście królowali, żebyśmy i my z wami królowali!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc już jesteście nasyceni, już opływacie w bogactwa. Zaczęliście królować bez nas! Otóż tak! Nawet trzeba, żebyście królowali, byśmy mogli współkrólować z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już jesteście nasyceni; już wzbogaciliście się; bez nas staliście się królami. I obyście byli królami, abyśmy i my wespół z wami królowali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Już jesteście nasyceni, już opływacie w bogactwa, bez nas zaczęliście królować. Obyście naprawdę królowali, abyśmy i my mogli razem z wami królować!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteście już syci, już wzbogaciliście się, bez nas zaczęliście królować! Obyście naprawdę królowali, abyśmy i my królowali z wami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Już jesteście syci?! Już staliście się bogaci?! Bez nas zaczęliście królować?! — Choć właściwie moglibyście zacząć królować, abyśmy i my razem z wami królowali.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	No cóż, beze mnie zaspokoiliście swoje pragnienia,

1) <x>730 3:17</x>

2) <x>730 3:21</x>

3) W oryginale zdanie zamiarowe.

	literacki	Współczesny Przekład	wzbogaciliście się, staliście się jak królowie: niechby i tak było, to może razem z wami czułbym się jak król.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już jesteście nasyceni i wzbogaceni wewnętrznie? Bez nas macie udział w królestwie? Obyście nadal posiadali królestwo, a my abyśmy wraz z wami mieli w nim udział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось ви наситилися, ось ви збагатилися, і без нас стали панувати. О, якби ви насправді запанували, щоб і нам з вами панувати!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jesteśmy już nasyceni, już się wzbogaciliście; bez nas panujecie, i obyście naprawdę królowali, i abyśmy my razem z wami panowali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Już się nasyciliście? Już jesteście bogaci? Zostaliście królami, choć my nimi nie jesteśmy? No to życzyłbym wam, żebyście naprawdę byli królami, ażebyśmy i my mogli uczestniczyć w waszym królowaniu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Już się nasyciliście? Już jesteście bogaci? Już zaczęliście bez nas królować? i obyście zaczęli królować, abyśmy również my z wami królowali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystko już macie? Jesteście bogaci? Nie czekając na nas, zaczynacie już królować? Chciałbym, abyście rzeczywiście królowali—a my z wami.